

Firefly · Serenity

# 萤火 · 平静

Viewers' Guide

## Passengers (Serenity Part 1 & 2)

|        |  |   |   |
|--------|--|---|---|
| Mal    | Learning of approaching Alliance cruise  | Ta de me  | Dammit  |
| Mal    | To Zoe and Jayne as they fret about Alliance cruiser                                 | Bih-zway  | Shut up   |
| Kaylee | To Wash about going to black   | Shoo uh   | Affirmative   |
| Wash   | As Alliance cruise does a scan of them   | Ai ya, hoo ah lay                                     | Damn! Everything's ruined (we're humped)            |
| Mal    | To Wash as Wash banter with Jayne  | Bih-zway  | Shut up   |
| Wash   | To Zoe as she and the others go off to meet Badger                                   | Juh ta ma yao ming. Joo-yee.                          | This is dangerous. Watch your back.                 |
| Mal    | On learning there's a mole on board  | Nee ta me duh. Tyen-shia soy ya duh ren. Doh goy swa. | Fuck, damn, shit! Everyone under heaven should die. |
| Inara  | Addressing wounded Kaylee  | Mei-mei   | Little sister                                       |
| Mal    | As folks argue about killing   | Nee mun doh bih-zway                                  | Damn it! Everyone shut up!                          |
| Wash   | About flying without core containment  | Kwing chuh duh  | [that's] crazy                                      |
| Mal    | Addressing Kaylee  | Mei-mei   | Little sister                                       |
| Jayne  | When he misses a shot  | Hun dan   | Stupid bastard                                      |
| Zoe    | As Reaver ship approaches  | Ai ya. Women wanle                                    | Damn! We're doomed.                                 |
|        | On Alliance Ground Sentry anti-aircraft gun sight                                    | 能耗、米、顶点、米、角、兵、兵                                       | Power Consumption; Meters; Apex; Meters; Angle      |
|        | On metal chest pin of Dortmund captain and on underside of bricks.                   | 同盟  | Alliance  |
|        | On Inara's hourglass stand   | 臾   | Short interval                                      |
|        | Tattoo below Asian woman's left eye at Persephone's Eavesdown docks                  | 手不敢加价   | The hand dares not hike the price                   |
|        | On signs with "TG FREIGHT" on walls outside Badger's lair                            | 太空  | Outer Space   |
|        | Logo on Serenity, somewhat visible just before Book meets Kaylee                     | 平静  | Serenity  |
|        | Signs at Eavesdown docks on Persephone, visible as Mal and partners return to ship   | 青日  | Blue Sun  |
|        | Calligraphy hanging in Mal's quarters, behind Mal after he washes hands              | 囍 寿   | Double Happiness; Long Life                         |
|        | On white duct outside Serenity's cargo bay, visible while Kaylee is wounded below it | 危 电、氛   | Danger Electricity, Vapor                           |
|        | On Dobson's hand-held computer.  | 连结不通  | Unable to connect                                   |
|        | On Jayne's t-shirt above the word "enjoy" as he warns Mal about River.               | 水   | Water   |
|        | On bridge door next to Jayne as he denies helping Dobson                             | 廊   | Corridor  |
|        | On bridge behind Mal.  | 蚜   | Firefly   |

| The Train Job |   |   |                                      |
|---------------|---|---|--------------------------------------|
| Mal           | Ordering drink  | Ching zie lie ee bay Ng-Ka-Pei?             | Can I have another Ng-Ka-Pei please? |
| Mal           | On impending brawl  | Oh, juh jen sh guh kwai luh duh jean jan... | Oh, this is a happy development...   |
| Kaylee        | To Mal when he orders her back to work                        | Kuh-oooh duh lao bao jum...                 | Horrible old tyrant...               |
| Kaylee        | To Simon referring to Mal and his plans                       | Jen duh sh tyen tsai                        | An absolute genius                   |
| Jayne         | To Simon regarding his help with the heist                    | Dong ma                                     | Understand                           |
| Jayne         | Referring to the rendezvous location                          | Go tsao de                                  | Dog humping                          |
|               | On bar "window" as Mal flies through it                       | 酒吧  | Bar                                  |
|               | Logo on side of <i>Serenity</i> just before River's nightmare | 平静  | Serenity                             |
|               | On duct outside cargo bay as Simon enters and sees Kaylee     | 危 电、氛                                       | Danger Electricity, Vapor            |
|               | On locked compartment door on train                           | 贮藏！不许 乘客！                                   | Storage! Passengers Not Allowed!     |
|               | On Jayne's t-shirt in infirmary                               | 勇   | Soldier                              |
|               | On Sherrif's shoulder patch                                   | 警   | Police                               |
|               | Seen through Sherrif's door as Mal and others leave           | 同盟  | Alliance                             |

| Bushwhacked |   |                 |  |
|-------------|---|-----------------|--|
| Jayne       | Seeing derelict ship                                      | Wuh de ma       | Mother of god                          |
| Mal         | Realizing ship was attacked by Reavers                    | Jen dao mei     | Just our luck                          |
| Wash        | Calling Zoe after hearing shots                           | Tyen shiao duh  | Name of all that's sacred              |
| Wash        | Hearing it was a Reaver attack                            | Tzao gao        | Crap                                   |
| Mal         | Hearing about the Reaver survivor's mutilation            | Wuh de tyen, ah | Dear God in heaven                     |
| Jayne       | Referring to Alliance's commander keeping the stolen good | Hwoon dahn      | Jerk                                   |
|             | On Jayne's t-shirt during "space trash" talk to Simon     | 青日              | Blue Sun                               |
|             | On derelict ship wall behind Zoe                          | 太空              | Outer Space                            |
|             | Inara's calligraphy practice                              | 年 月 日 春 夏 年     | Year; Month; Day; Spring; Summer; Year |
|             | On Infirmary door   | 醫               | Infirmary                              |
|             | On Alliance Commander's metal chest pin                   | 同盟              | Alliance                               |

| Shindig  |   |   |   |
|----------|---|---|---|
| Wright   | Reaction to pool-table failure                        | Way   | Hey   |
| Wright   | Reaction to Mal picking his pocket                    | Way   | Hey   |
| Atherton | To Inara during call                                  | Bao bay                                       | Sweetheart                                  |
| Badger   | Referring to Sir Warrick                              | Wun gwo pee                                   | Smelled a fart                              |
| Badger   | Referring to Mal's suitability for the job            | Pee-goo                                       | Bottom                                      |
| Inara    | To older gentleman at ball                            | Lao pung yo, nee can chi lai hun yo jing shen | You're looking wonderful, old friend        |
| Atherton | Referring to <i>Serenity</i>                          | Gos se  | Crap  |
| Inara    | Reaction to seeing Mal arrive at ball                 | Gos se  | Crap  |
| Kaylee   | To Mal when he gives permission to visit buffet table | Sheh-sheh                                     | Thank you                                   |
| Kaylee   | To Banning's comment                                  | Shuh muh                                      | What  |
| Kaylee   | To gentleman regarding the 80-04's quality            | Tsai boo shr                                  | No way                                      |
| Mal      | To Inara regarding the duel                           | Yu bun duh                                    | Stupid                                      |
|          | Bar sign after pool-table failure                     | 如果台球坏了, 那管理就不负责的                              | Management Not Responsible for Ball Failure |
|          | On Inara's monitor as she screens potential clients   | 进来信息  | Incoming Message                            |
|          | On vertical penant as crew arrives on Persephone      | 冬虫夏草  | Chinese caterpillar fungus                  |
|          | On window of store with green dress                   | 优美  | Elegant                                     |
|          | On window of store with green dress                   | 讲究的服装   | Stylish Clothing                            |
|          | On window of store with Kaylee's dress                | 礼服  | Formal Attire                               |
|          | On Jayne's t-shirt                                    | 勇   | Soldier                                     |
|          | On store window behind Zoe                            | 酒吧 和 烧烤店                                      | Bar & Grill                                 |
|          | On bus behind Mal                                     | 游览车   | Tour Bus                                    |
|          | On vertical banner as Badger appears                  | 宮本五貞樂 (Japanese)                              | Miyamoto Five Faithful Pleasures            |
|          | On "Peach Halves" can as River tears off labels       | 有营的食品   | Nutritious Food                             |
|          | On boxes behind River as she attacks food             | 青日  | Blue Sun                                    |
|          | On duct outside cargo bay as River enters             | 危 电、氛   | Danger Electricity, Vapor                   |

| Safe    |  |  |   |
|---------|--|--|---|
| Simon   | To River about Independents using dinosaurs                              | Jien tah-duh guay                                  | Like hell                                   |
| Gabriel | To Simon, regarding his language about dinosaur attack                   | Nah mei guan-shee                                  | That has nothing to do with it              |
| Gabriel | To Simon regarding what might come over the Cortex                       | Tyen-shiao duh                                     | Heaven knows what                           |
| Simon   | To his father about getting a dedicated source box                       | Da bianhua   | Big change                                  |
| River   | To Mal during her rant   | Liou coe shway duh biao-tze huh hoe-tze duh ur-tze | Stupid son of a drooling whore and a monkey |
| Simon   | After stepping in cow dung   | Niou fun   | Cow dung                                    |
| Kaylee  | To Inara, referring to Simon   | Swai   | Cute  |
| Simon   | To Kaylee, referring to <i>Serenity</i>                                  | Luh-suh  | Garbage                                     |
| Simon   | To Kaylee, referring to Mal  | Pyen juh duh jiou chao rien                        | Stubborn disciplinary officer               |
| Kaylee  | To Simon about his slur  | Luh-suh  | Garbage                                     |
| Mal     | To Grange brothers about their claim the cattle aren't well fed          | Fei hua  | Nonsense                                    |
| Mal     | To Wash asking him to come to infirmary                                  | Ma-shong   | At once (on horseback)                      |
| Wash    | On seeing Book's gunshot wound   | Lao-yen, boo                                       | Oh, god no.                                 |
| Mal     | To Wash, referring to Simon  | Jin-tzahng mei yong-duh                            | Consistently useless                        |
| Simon   | To River   | Mei-mei  | Little sister                               |
| Gabriel | To Simon about Simon's intent to return to blackout zone                 | Choo fay wuh ss-luh                                | Over my dead body                           |
| Patron  | To River   | Nyen ching-duh                                     | Young one                                   |
|         | On infirmary door  | 医  | Infirmary                                   |
|         | On vertical pipe after Jayne's pilfering Simon's stuff                   | 窝  | Living quarters                             |
|         | In <i>Serenity's</i> cockpit above Wash as he asks to dock with Magellan | 蚌  | Firefly                                     |
|         | On Alliance commader's metal chest pin                                   | 同盟   | Alliance                                    |
|         | On Jayne's t-shirt as he welcomes Simon back                             | 战斗的小精灵   | Fighting Elves                              |
|         | Logo outside <i>Serenity</i> before final dining scene                   | 平静   | Serenity                                    |

## Our Mrs. Reynolds

|        |  |   |  |
|--------|--|---|--|
| Simon  | To Book in response to question about encyclopedia           | Dahng ran                                       | Of course                                    |
| Kaylee | To Mal about his treatment of Saffron                        | Nee boo go guh, nee hwun chiou                  | You don't deserve her, you fink              |
| Mal    | In response to Kaylee's comment                              | Gwan nee tzi-jee duh shr                        | Mind your own business                       |
| Wash   | Referring to Saffron's cooking                               | Bao   | Bao (a steamed bun)                          |
| Mal    | To Wash and Zoe regarding their assumptions about him        | Hwun dan  | Bastard                                      |
| Mal    | To Jayne regarding his Vera-Saffron trade                    | Da-shiang bao-tza shr duh lah doo-tze           | The explosive diarrhea of an elephant        |
| Mal    | To Saffron regarding Elder Gommen paying with a "wife"       | Hwun dan  | Bastard                                      |
| Wash   | To Saffron when she comes on to him                          | Wuh duh ma huh tah duh fong kwong duh wai shung | Holy mother of god and all her wacky nephews |
| Inara  | On seeing that fallen Mal is alive                           | Run-tse duh fwotzoo                             | Merciful budda                               |
| Zoe    | About Saffron regarding Wash's reaction to her advances      | Jien hwa  | Cheap floozy                                 |
| Wash   | Referring to Saffron's sabotage                              | Jing tsai                                       | Brilliant                                    |
| Wash   | To Mal when asked if Saffron signalled anyone                | Dung ee hwar                                    | Hold on a second                             |
| Wash   | On noticing electrical interference                          | Aiya  | Damn   |
|        | On duct in cargo bay as Jayne and Zoe enter and meet Saffron | 危 电、氛   | Danger Electricity, Vapor                    |
|        | Inside cockpit as Wash talks about goose juggling            | 蜃   | Firefly                                      |
|        | On hangin in Mal's room as Saffron seduces him               | 囍 寿   | Double Happiness; Long Life                  |

## Jaynestown

|           |   |                               |  |
|-----------|---|-------------------------------|--|
| Wash      | Referring to Mudder's Milk                                      | Je shr shuh muh lan dong shi? | What is this garbage?                    |
| Jayne     | As the <i>Hero of Canton</i> begins                             | Yeh-soo, ta ma duh --         | Jesús mother-of-jumped-up--              |
| Bartender | To Jayne, saying the Hero of Canton shouldn't get Mudder's Milk | Shiong mao niao               | Panda urine                              |
| Jayne     | Referring to Boss Higgins                                       | Duh jun duh hwoon dahn        | A real bastard                           |
| Zoe       | To Wash regarding Jayne being a hero                            | Hoo-tsoh                      | Shut up ("get out!")                     |
| Wash      | Noticing the land lock on <i>Serenity</i>                       | Goo yang john duh goo yang    | Motherless goat all all motherless goats |
|           | On bottle of whisky bartender pours for Jayne                   | 能                             | The best whiskey in th' house            |
|           | On candle Inara lights before making tea                        | 平                             | Calm                                     |
|           | Tatto on shoulder of prod just before Jayne's speech            | 道                             | Tao                                      |
|           | On Jayne's t-shirt as he makes speech                           | 玩闹                            | Troublemaker                             |

## Out of Gas

|                 |   |   |   |
|-----------------|---|---|---|
| Zoe             | Referring to <i>Serenity</i> the first time she sees it           | Fei-oo  | Junk  |
| Wash            | To Mal regarding his request to leave Zoe                         | Chur ni-duh   | Screw you   |
| Jayne           | To Mal and Wash about their fighting                              | Guay  | Hell  |
| <i>Serenity</i> | Computer warning over speakers                                    | Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin | Life support failure. Check oxygen levels at once |
| Mal             | To Bester regarding his dalliance with Kaylee                     | Suo-yo duh doh shr-dang                                 | All that's proper                                 |
| Mal             | To Kaylee as she frets about fixing <i>Serenity</i>               | Dong ma   | Understand  |
| <i>Serenity</i> | Computer warning over speakers                                    | Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin | Life support failure. Check oxygen levels at once |
| Captain         | To Jesse, referring to <i>Serenity</i>                            | Go se   | Crap  |
| <i>Serenity</i> | Computer warning over speakers                                    | Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin | Life support failure. Check oxygen levels at once |
|                 | On Infirmary door as Mal opens it in flashback                    | 医   | Infirmary   |
|                 | On pipe behind Kaylee as she tells Mal about life-support failure | 窝   | Living Quarters                                   |
|                 | On duct outside cargo bay as Mal seals up ship                    | 危 电、氛   | Danger Electricity, Vapor                         |
|                 | On Jayne's t-shirt in infirmary after everyone's returned         | 战斗的小精灵  | Fighting Elves                                    |

| Ariel |  |                               |                             |
|-------|--|-------------------------------|-----------------------------|
| Mal   | About having difficulty learning his lines                         | Ching-wah tsao duh liou mahng | Frog-humping sun-of-a-bitch |
| Agent | Answering Jayne's call   | Ni hao                        | Hello                       |
| Jayne | Referring to failure of Alliance gun                               | Shee-niou                     | Cow sucking                 |
| Simon | To River as he gives her injection                                 | Mei-meï                       | Little sister               |
|       | On Jayne's t-shirt as River slashes him                            | 青日                            | Blue Sun                    |
|       | On crate in cargo bay as Kaylee enters during horseshoe game       | 危                             | Danger                      |
|       | On Jayne's t-shirt as Simon proposes heist                         | 勇                             | Soldier                     |
|       | On duct outside cargo bay as Simon sees ambulance                  | 危 电、氛                         | Danger Electricity, Vapor   |
|       | On sign behind receiving doctor as they bring in bodies            | 收发室                           | Mailroom                    |
|       | On back Jayne's uniform as Simon wakes up                          | 急诊护士                          | Emergency-room nurse        |
|       | On shoulder of Jayne's uniform as he quiets River in recovery ward | 急诊护士                          | Emergency-room nurse        |
|       | On cardiac patient's monitor in recovery ward                      | 警告                            | Alert                       |
|       | On cardiac patient's monitor after Simon helps                     | 周期                            | Cycle                       |
|       | On back of Mal's uniform as he enters drug storage                 | 急诊护士                          | Emergency-room nurse        |

| War Stories |  |   |   |
|-------------|--|---|---|
| Wash        | To Zoe after she tells him Mal's opinion of his plan           | Tai-kong suo-yo duh shing-chiou doh sai-jin wuh duh pee-goo | All the planets in space stuffed into my butt |
| Simon       | To River seeing her after she'd thrown up                      | Mei-meï   | Little sister                                 |
| Mal         | To Wash about them arguing about Wash going on the job         | Fang-tzang fong-kwong duh jie                               | Knot of self-indulgent lunacy                 |
| Mal         | To Wash, referring to his tricking his way on to the job       | Niou-se   | Cow dung                                      |
| Mal         | Upon seeing laser-sight dot on Bolles' forehead                | Tzao-gao  | Damn it                                       |
| Mal         | Upon seeing his kidnapper is Niska                             | Tah-mah-duh hwun-dan  | Mother humping son of a bitch                 |
| Niska       | To henchman  | Day yim za to plahteck mahsah [Czech]                       | They have enough for a slice                  |
| Book        | About Niska and his men after seeing Mal's severed ear         | Huh choo-sheng tza-jiao duh tzang-huo                       | Filthy fornicators of livestock               |
|             | On duct outside cargo bay just before Book's "kneecap" comment | 危 电、氛   | Danger Electricity, Vapor                     |
|             | On Jayne's t-shirt as he collects weapons off Niska's henchmen | 战斗的小精灵  | Fighting Elves                                |
|             | On Jayne's t-shirt when he walks in on Mal and Zoe "kissing"   | 勇   | Soldier                                       |

| Trash   |   |  |  |
|---------|---|--|--|
| Saffron | To Monty as he leaves                                   | Bun tyen-shung duh ee-dway-ro                | Stupid inbred stack of meat  |
| Saffron | To Mal  | Hoe-tze duh pee-goo                          | Monkey's ass   |
| Mal     | To Inara as they argue                                  | Ee-chee shung-hoo-shee                       | Let's take a deep breath   |
| Inara   | To Mal about what she meant by "petty"                  | Suo-shee                                     | Petty  |
| Inara   | To crew about their going along with Saffron's plan     | Nee-mun doh shr sagwa                        | Idiots. All of you.  |
| Simon   | To River about the captain trusting Saffron             | Boo hway-hun duh puo-foo                     | Remorseless harridan   |
| Mal     | In reaction to Hamer's riches                           | Shun-sheeng duh gao-wahn                     | Holy testicle Tuesday  |
| Saffron | To cop trying to catch she and Mal                      | Wahg-ba dan duh biao-tze                     | Son of a mother's whore  |
| Kaylee  | Reaction to seeing Saffron's sabotage of the engine     | Tah-shr suo-yo dee-yure duh biao-tze duh mah | She's the mother of all the whores in hell                           |
|         | On computer schematics for Bellerophon Estates          | 大厅   | Parlor   |
|         | On balloons as Mal and Saffron land on Bellerophon      | 迎  | Welcome  |
|         | On banner after Mal and Saffron land                    | いけ花と造花・楽坂・田口屋生花店 [Japanese]                  | Ikebana and Artificial Flowers;<br>Takuzaka; Taguchiya Ikebana Store |
|         | Inside of <i>Serenity's</i> hatch as Jayne goes topside | 危  | Danger   |
|         | On side of trash bin                                    | 危 电、氛  | Danger Electricity, Vapor  |
|         | On Jayne's t-shirt as he's brought in after accident    | 呆若木鸡   | Dumb as a Wooden Chicken   |

## The Message

|        |   |   |   |
|--------|---|---|---|
| Kaylee | To Simon after he insults her   | Nee gao-soo na niou, ta yo shwong mei-moo | Why don't you tell the cow about its beautiful eyes |
| Womack | To Amnon about not telling anyone                                       | Dong ma                                   | Understand  |
| Mal    | To Tracey about what he stole   | Tyen shiao-duh                            | Name of all that's sacred                           |
| Kaylee | To Tracey about his comments about Zoe during the war                   | Shion-tsan sha-sho                        | Ass-kicking killer                                  |
| Wash   | In response to close-by explosions                                      | Wuo duh ma                                | Mother-of-Jesus                                     |
|        | On poster to right of barker on space station                           | 茶   | Tea   |
|        | On Amnon's uniform and on crate containing Tracey                       | 易碎  | Fragile   |
|        | Posted behind Jayne as he pulls out his hat                             | 绸缎商店                                      | Silk-and-Satin Shop                                 |
|        | On exterior video screen on space station as Womack arrives             | 蓝日  | Blue Sun  |
|        | On interior video screen behind Womack as he enters Post Office         | 是你的 可·真·可·真 蓝日                            | Yours, Truly; Blue Sun                              |
|        | Logo on outside of <i>Serenity</i> as Womack's ship leaves station      | 平静  | Serenity  |
|        | On duct outside cargo bay as River joins Jayne and Book                 | 危 电、氛                                     | Danger Electricity, Vapor                           |
|        | On Jayne's t-shirt as River climbs onto coffin                          | 玩闹  | Troublemaker  |
|        | On cockpit computer terrain map of St. Albans, clockwise                | 东 南 西 北                                   | East, South, West, North                            |
|        | On Inara's hourglass stand as she listens to the explosions             | 舆   | Short interval                                      |
|        | On <i>Serenity's</i> bridge door as Tracey as he overhears Mal and Book | 廊   | Corridor  |

## Heart of Gold

|          |   |                                |   |
|----------|---|--------------------------------|---|
| Inara    | To Nandi about her comment about the Companion House            | Gun hoe-tze bee dio-se         | Engage in a feces hurling contest with a monkey |
| Nandi    | Farewell to Inara at end of call                                | Tzoo-foo nee, mei mei          | Blessing on you, dear sister                    |
| Nandi    | To Inara as she arrives at the Heart of Gold                    | Mei-mei                        | Little sister                                   |
| Narrator | To audience during shadow show                                  | Lue duo ze, man zai er chu     | Swollen of her, they left                       |
| Jayne    | To prostitutes about penalty for missing target during practice | Dong ma                        | Understand                                      |
| Nandi    | To Mal about his being too polite in bedroom                    | Jen nei nai-shing duh fwo-tzoo | Extraordinarily impatient Buddha                |
| Nandi    | Referring to Rance's men who shot her prostitute                | Wang bao dahn --               | Dirty bastard sons-of--                         |
| Wash     | Referring to Rance's men trapped on <i>Serenity</i>             | Niao se duh doo-gway           | Piss-soaked pikers                              |
|          | On Inara's hourglass stand as Mal enters after Nandi's call     | 臾                              | Short interval                                  |
|          | On Jayne's t-shirt as he wakes up                               | 完美猫                            | Perfect Cat                                     |

## Objects in Space

|       |   |   |                                       |
|-------|---|---|---------------------------------------|
| Jayne | About Kaylee's claim of River's shooting skill                  | Fay-fay duh pee-yen                           | A baboon's ass-crack                  |
| Inara | To Jayne and Wash as they bicker                                | Bee-jway, neen hen boo-tee-tyeh duh nan-shung | Shut up, you inconsiderate schoolboys |
| Inara | To Mal, referring to Early                                      | Shiong-mung duh kuang-ren                     | Violent lunatic                       |
|       | On the arrest warrant on the screen in Early's ship             | 警报, 逮捕证, 同盟                                   | Alert; Arrest Warrant; Alliance       |
|       | On inside of cockpit left of Early as River calls him           | 蜉   | Firefly                               |
|       | On inside of cockpit above Simon as Early holds gun to his head | 蜉   | Firefly                               |
|       | Inside of <i>Serenity's</i> hatch as Early goes topside         | 危   | Danger                                |

## Serenity

|         |  |   |  |
|---------|--|---|--|
| Teacher | To disruptive boy in classroom                       | Bai-tuo, an-jing-eedyen   | We will enjoy your silence now                                       |
| Mal     | To Simon to end argument about River going on heist  | Dong-luh-mah  | Are we clear here  |
| Wash    | Upon hearing Reaver's are attacking Lilac            | Ai-yah. Tyen-ah...  | Merciless hell...  |
| Zoe     | To everyone on hovercraft before she does a U-turn   | Da jah tzuo sha   | Everybody sit down   |
| Mal     | To Simon after Simon punches him                     | Nee tzao ss-ma? Nee-yow wuh-kai chang?  | You wanna bullet? You wanna bullet right through your throat?        |
| Man     | Off-screen on street in Beaumonde to woman on street | Peow-liang de shaojie, mee goo wuo huhnee sharng-hao. Wuh hway wrongnee shungkai roo hua... | Pretty lady, hire me for the nigh and I'll open you like a flower... |
| Man     | In Fruity Oaty Bar commercial                        | Wuo hun dio lyen. Wuo may yo chr Fruity Oaty Bar  | I am very ashamed. I didn't eat a Fruity Oaty Bar.                   |
| Simon   | To River to put her to sleep                         | Eta kooram nah smeck [Russian]  | That's ridiculous  |
| Jayne   | About keeping River just before he confronts her     | Go hwong-tong   | Enough of this nonsense  |
| Wash    | About Mal's plan to pretend to be Reaver's           | Juhguh jee hua jun kuhpah   | There's nothing about this plan that isn't horrific                  |
| River   | As she becomes overwhelmed on Miranda                | Runtse de shang-dee, ching daiwuhtzo  | Merciful God please take me away                                     |
| River   | Continuing after breaking into English               | Wuoshang mayer, maysheen, byen shr-to   | I will close my ears and my heart and I will become a stone          |

(Continued on next page)

| Serenity (continued) |   |   |  |
|----------------------|---|---|--|
|                      | On side of <i>Serenity</i> at beginning of movie  | 宁静  | Serenity   |
|                      | On door in dining room as Mal walks through   | クマン クマン [Japanese]  | Gibberish  |
|                      | Various places in <i>Serenity</i> throughout movie: cargo bay, storage locker, corridor, sides of pilot and co-pilot consoles, on Simon's right as he enters cargo bay during opening credits | 静   | Serenity (abbreviated)   |
|                      | On side of hovercraft, by its parking-brake, cargo bay exit and cargo bay door controls   | 丸临  | F D (no meaning)   |
|                      | On screen at trading station  | Welcome to ليل لالا<br>丁香伐丙、丈丢丑久、乃中专万                                 | Welcome to Lilac [Arabic]<br>S; E Y M N; M a n d (no meaning)  |
|                      | On Jayne's t-shirt as he and Kaylee clean up cargo bay  | 慈善服务团体  | Philanthropic Service Organization   |
|                      | On yellow banner in Beaumonde street scene  | 茶   | Tea  |
|                      | On monitor during Fruity Oaty Bar commercial  | 好吃、甜  | Tasty; Sweet   |
|                      | On door in dining room near Zoe as Mal and Simon argue about River  | クマン クマン [Japanese]  | Gibberish  |
|                      | On door in dining room near Mal as he and Simon argue about River   | セリラ セリラ [Japanese]  | Gibberish  |
|                      | On Cortex buttons as Mal receives Inara's wave  | 东丝丞丢、丢两中丰、丰串临、<br>临、丸丹、下丌不与、与丐丑专、<br>且丕世丘、丙业丛、丁七万丈、<br>万丈三上、丢两中丰、东丝中丰 | V W X Y; Y Z A B; B C D;<br>D E F G; H I J K; K L M N<br>O P Q R; S T U; B C D E;<br>D E F G; Y Z A B; V W A B<br>(no meaning) |
|                      | On Jayne's t-shirt during argument after they rescue Inara  | 玩闹  | Troublemaker   |
|                      | On storage locker door-jam as Jayne goes to confront River  | 丐丿  | L L (no meaning)   |
|                      | On screen as River searches for Inara   | 主为中乍丈・中兵丰中串举 中丰   | I hate payback A B (nonsense?)   |
|                      | On interior of crashed ship on Miranda  | 丘丈丙中乃串为之・乌乍久  | Research+Rescue  |
|                      | On Jayne's t-shirt during Mal's "I aim to misbehave" speech   | 死   | Deadly   |
|                      | On metal box next to Zoe as Mal returns from broadwaving  | 警告：炸药弹头   | Warning: Explosives Bullets  |
|                      | On Kaylee's necklace during funeral   | 囍   | Double Happiness   |
|                      | On side of <i>Serenity</i> at end of movie  | 宁静  | Serenity   |

All of the above from — and much thanks to — Kevin Sullivan of Firefly–Serenity Chinese Pinyinary (<http://fireflychinese.kevinsullivansite.net/>)